

EL IDIOMA INGLÉS ENTRE LOS MILITARES: UNA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA NECESARIA

RESUMEN

Culminado el conflicto de Malvinas y debido a dificultades idiomáticas puestas de manifiesto por muchos militares argentinos durante ese enfrentamiento armado, las Fuerzas Armadas (FFAA) implementaron nuevas medidas relacionadas a la enseñanza de lenguas extranjeras. Si bien el interés abarcó en un principio a diversos idiomas, se puso especial énfasis en la lengua inglesa debido a su uso en las misiones militares en el exterior.

Este trabajo tiene por objetivo plasmar la importancia del idioma inglés entre los militares, como parte de la educación en la formación del profesional militar, y destacar algunas de las medidas implementadas para abordar su enseñanza.

PALABRAS CLAVE:

Enseñanza – Militares – Lenguas Extranjeras – Misiones

1. INTRODUCCIÓN

El fin del conflicto del Atlántico Sur en 1982 representó un hito importante para la educación de los militares en nuestro país. La guerra de Malvinas reveló las dificultades de comunicación lingüísticas puesta de manifiesto por muchos de los combatientes argentinos durante y después de esa guerra. En consecuencia, fueron necesarias nuevas políticas y decisiones urgentes para implementar y mejorar la enseñanza de idiomas extranjeros entre los miembros de las Fuerzas Armadas. La necesidad de una comunicación efectiva fue particularmente importante ya que en las misiones internacionales los malentendidos lingüísticos pueden llevar a errores que, en el peor de los casos, pueden ser fatales (Castillo 2017).

Si bien las políticas tomadas abarcaban desde un comienzo a diferentes idiomas, se puso especial énfasis en la lengua inglesa. En principio, esta primacía lingüística es producto de que este idioma es el más utilizado en diferentes operaciones militares conjuntas, como el mantenimiento de la paz (Bowyer, 2015). En virtud del cambio en las relaciones de defensa a nivel internacional y de la participación argentina en misiones de paz como país contribuyente de tropas (TCC por sus siglas en inglés), el idioma inglés paso a ser una exigencia como lengua de comunicación de los participantes en estos contextos.

Desde esta perspectiva, la educación de este idioma se convirtió en un aspecto importante en la formación profesional y académica de los militares en los distintos institutos de la fuerza. La creación de cursos regulares, intensivos, técnicos y a distancia de idioma inglés como así también las exigencias en la evaluación de los distintos niveles, son totalmente entendibles si se tiene en cuenta que este idioma, es el vehículo por excelencia que los militares utilizan para la comunicación en operaciones multinacionales. En estos contextos la comunicación con miembros de los diferentes contingentes que conforman la misión como así también la interacción con organismos no gubernamentales, se desarrolla en inglés. En otras palabras, es la lengua utilizada en cualquier escenario geopolítico internacional como una herramienta de trabajo y de socialización (Montesino, 2013).

Por ello, y conforme a las líneas de investigación prioritarias para la Institución, el Departamento Investigación, considera al idioma inglés como una competencia lingüística de la comunicación para los miembros de las Fuerzas Armadas y en especial en la

formación de los cadetes del Colegio Militar como futuros oficiales del Ejército Argentino. Este abordaje empírico se lleva a cabo mediante diversas tomas demográficas, métodos de análisis y revisión literaria de diversos estudios e investigaciones desarrolladas en distintas partes del mundo a través de variables de interés como la cultura, la comunicación y sus barreras idiomáticas, la enseñanza de lenguas extranjeras y la importancia e incidencia del idioma inglés en la formación profesional del militar.

En virtud de lo expresado, este escrito tiene por objetivo resaltar la trascendencia del idioma inglés en los militares y a la vez repasar las medidas implementadas para mejorar la enseñanza de esta lengua. Para ello, se describe la importancia del idioma inglés para los militares desde una perspectiva teórica, técnica y operativa. Asimismo, se repasan las medidas que tuvieron por objeto mejorar la enseñanza de esta lengua y finalmente, se brinda una conclusión, que se desprende como colofón luego del abordaje realizado en este trabajo.

2. El idioma inglés: una competencia lingüística necesaria entre los militares

Desde el final de la guerra fría la enseñanza de idiomas, y en especial, la enseñanza del idioma inglés, que resulta ser el lenguaje operativo militar, ha ido adquiriendo una importancia cada vez mayor dentro de las fuerzas armadas del mundo (Crossey, 2005). El inglés es “de facto”, en un mundo global en el que las relaciones entre países son cada vez de mayor importancia, la lengua de la diplomacia; y es, además, por tratado internacional, la lengua oficial de las comunicaciones marítimas y aéreas (De la Campa Portela, 2005).

En el marco de las Naciones Unidas (NNUU), esta lengua resulta vital para los militares debido a que constituye una herramienta de comunicación entre todas las personas que se involucran en el contexto multilingüe y multinacional de una misión de paz (Castillo, 2017).

En efecto, es el medio que garantiza, que las diferentes naciones puedan participar de manera conjunta y cumplir de manera eficaz las distintas exigencias que necesitan de una interoperabilidad lingüística. De esta manera, sea cual fuere el objetivo de la misión, a través de este idioma se mejora y se consolida la participación de las distintas naciones en el lugar de despliegue gracias al entendimiento y la comunicación de los distintos actores participantes.

La necesidad de una fluida comunicación, le dio al idioma inglés cierto estatus global que, al ser empleado por cientos de millones de personas en todo el mundo, lo convirtió en la lengua franca operacional “*de facto*”, permitiendo ser el vehículo de comunicación para diferentes propósitos. Como lo expresa O’Regan (2016), el inglés . . . **“es una lengua empleada por los distintos actores en una misión en la que no se comparte la misma lengua”**. . . (p.204). Es así que es necesario que los militares argentinos desplegados en escenarios multinacionales cuenten con una efectiva preparación que les permita interoperar lingüísticamente sin barreras idiomáticas.

Las nuevas demandas de las operaciones internacionales requieren de la participación de efectivos altamente capacitados y conforme a las exigencias de los nuevos escenarios multinacionales los cuales exigen cumplir con estándares internacionales que solo pueden ser logrados por medio de una adecuada preparación y selección de personal. Por lo tanto, la etapa pre-despliegue demanda que nuestros efectivos sean objeto de una sólida formación para contar con una actitud flexible, efectiva y tolerante en las interacciones en el ámbito de la misión (Cosentino, Azzollini, Depaula, y Castillo, 2016).

Sin embargo, este proceso de aprendizaje debe tener un largo camino cuyo punto de partida deben ser los institutos de formación.

De esta manera, la habilidad para comunicarse y comprender a una cultura en el lugar de despliegue significa literalmente, tener la capacidad de entender lo nuevo a través de la comunicación. El conocimiento del idioma proporciona oportunidades para comunicarse y relacionarse, lo cual mejora sustancialmente la participación en la misión. Además, la habilidad de mantener una conversación fluida o de nivel intermedio en idioma inglés o la lengua oficial de la misión, permite formar relaciones laborales y sociales estrechas en el ambiente multicultural donde se encuentran desplegados. En otras palabras, la fluidez de la competencia lingüística en este idioma ayuda a romper muchas de las barreras de comunicación y a evitar malentendidos.

Por otro lado, es necesario resaltar que el lenguaje no es sólo palabras, también se trata de cultura, la cual afecta la forma en cómo se entiende y se procesa el lenguaje ya que el aprendizaje de idiomas es la contribución al desarrollo conscientes y respetuosos de las diferencias culturales y lingüísticas (Cano, 2018). Dos personas que comparten el mismo idioma pero provienen de dos culturas completamente diferentes pueden entender una situación de dos formas completamente diferentes. Para que las operaciones multinacionales se desarrollen de manera efectiva se considera fundamental que los integrantes de la misma tengan un claro entendimiento de lo compleja que son estas operaciones debido a las diferencias culturales (Vliet y Amelsfoort, 2008).

En síntesis, para comprender y tener una percepción de esas diferencias culturales, es esencial la utilización de una lengua que sea un medio de comunicación común entre los integrantes de esa misión. Es así, que desde el Departamento Investigación se considera que el conocimiento de idiomas extranjeros, y en especial el idioma inglés, permite la percepción de la cultura como elemento esencial en la participación de efectivos argentinos en misiones en el exterior. Si bien la cultura no es parte de este breve trabajo, la misma ha sido una línea de investigación abordada en distintos proyectos llevados a cabo por este Departamento en estudios anteriores **como “La toma de decisiones en contextos de incertidumbre cultural”** (Depaula Pablo; Piñeyro Diego; Cosentino Alejandro; Castillo Sergio y Clotet Cinthia, 2012); **“Personalidad, fortalezas del carácter e inteligencia cultural: “extraversión” o “apertura” como factores en mayor medida asociados a las habilidades culturales** (Depaula, Pablo; Azzollini, Susana ; Cosentino, Alejandro; Castillo, Sergio, 2015).

3. Medidas implementadas para mejorar la enseñanza del idioma inglés

La importancia dada a la enseñanza de la lengua extranjera como la lengua vehicular para los militares en las misiones internacionales solo ocurre en nuestro país, como ya fuera expresado, luego del final de la Guerra de Malvinas. Desde entonces, el idioma inglés se ha vuelto cada vez más importante entre los miembros de las fuerzas armadas argentinas por distintos motivos.

Mientras que para algunos es una oportunidad laboral para otros es contar con una herramienta cultural que les brinda nuevas oportunidades. Sin embargo, lo cierto es que el idioma inglés es la lengua franca en un mundo global en el que las relaciones entre los países son cada vez más importantes (Montesino, 2013).

En consecuencia, la relevancia de esta lengua plantea una serie de situaciones con el objetivo de mejorar su educación y fomentar su estudio entre los distintos niveles e integrantes de nuestras Fuerzas Armadas.

Desde hace casi tres décadas cuando nuestro país comenzó a desplegar contingentes en misiones de paz (Ex Yugoslavia, Kuwait, Chipre, etc) con el objetivo de mantener el orden y seguridad en zonas que han sido afectadas por diversos conflictos y porque además

estas misiones son subsidiarias de las Fuerzas Armadas, la mirada hacia el estudio de la lenguas extranjeras tuvo un cambio sustancial.

Esta participación prolifera ha llevado a nuestro país, como contribuyentes de tropas de Naciones Unidas, e inclusive a muchos otros, cuya lengua materna no es el idioma inglés, a tomar distintas medidas y acciones curriculares destinadas a implementar o mejorar la enseñanza de la lengua inglesa. Estos cambios educativos se debieron en principio al incremento de las misiones de paz o las invitaciones que recibieron para formar parte de esas misiones en distintas partes del mundo.

Este ha sido el caso de nuestro país en el cual el Ministerio de Defensa, dedicado al proceso de modernización de la educación militar mediante reformas educativas en los distintos Institutos de formación de Oficiales y Suboficiales (Libro Blanco de la Defensa, 2015), puso especial atención y énfasis en el aprendizaje de lenguas extranjeras para el personal militar y civil dependiente de esta cartera.

La mejora en la educación de las Fuerzas Armadas, y las nuevas políticas implementadas tuvieron su desarrollo a través de un proceso paulatino en el que se generó un asiduo interés por parte de sus miembros. Motivados por distintas finalidades, el personal militar se volcó de manera masiva al estudio de lenguas extranjeras con el propósito de lograr una capacitación y fluidez, al menos para establecer una conversación en un nivel intermedio. Si bien el objetivo final y común entre muchos de los uniformados en la actualidad, es integrar una misión de paz, existen otras causas que también motivan al personal a estudiar otros idiomas. Ejemplo de ello son la participación a diversos cursos de intercambio en el exterior; consolidar una formación académica o concursar para cubrir una vacante en una Agregaduría Militar Argentina (AMA) en el exterior.

Este crecimiento generó que en algunos organismos de las Fuerzas Armadas se creen centros para el aprendizaje de idiomas que son realmente eficaces y bien dotados de recursos humanos, recursos tecnológicos y muy buena infraestructura. En algunos casos, estas estructuras se consolidaron en un referente académico, para el personal de las fuerzas armadas, para el aprendizaje y enseñanza de idiomas extranjeros. Ejemplo de ello, son los cursos de idioma inglés y francés técnico dictados en CAECOPAZ, los distintos cursos de lenguas extranjeras y de inglés técnico militar de la Escuela de Idiomas del Ejército y los recientes y novedosos cursos de inglés técnico para civiles y militares en defensa implementados por la Facultad de Defensa Nacional (FADENA). Los cursos dictados por esta Facultad fueron creados en 2014¹ y tienen por objetivo facilitar la comunicación y comprensión del idioma extranjero con una curricula específica del ámbito de la Defensa que es afín con la oferta académica de la Universidad de la Defensa Nacional (UNDEF).

En este marco, el Ministerio de Defensa es el primer interesado en garantizar que las tropas que se envían en representación de nuestro país a las diferentes misiones en el exterior, tengan el nivel adecuado de preparación operativa y los conocimientos lingüísticos necesarios para cumplir con las tareas asignadas.

En este aspecto y relacionado con la educación de los cascos azules, se destaca la creación de la Escuela de Idiomas del Ejército y el Centro de Entrenamiento Conjunto para Misiones de Paz (CAECOPAZ)². Ambos establecimientos sirvieron para obtener una mayor optimización, de los recursos disponibles antes del despliegue a una misión de paz mediante un proceso de enseñanza y evaluación de conocimientos, como así también técnicas de entrenamiento operativas para el desempeño profesional de los cascos azules en una misión de paz.

¹ Véase: <http://www.undef.edu.ar/fadena/idiomas/cursos-de-ingles/> (Consultado: el 10 junio de 2019)

² El CAECOPAZ fue creado mediante Resolución del Ministerio de Defensa 184/95 de fecha 12 de febrero de 1995.

Efectivamente, ante la necesidad y demanda de enseñar el idioma inglés, distintas autoridades pertinentes al Ministerio de Defensa tomaron medidas coyunturales con el objetivo de darle a este idioma la importancia necesaria como vehículo de comunicación. En el caso del Ejército, como ya se dijo, se llevó a cabo la creación del Departamento de Idiomas³ (Escuela de Idiomas) creada en el 2do piso del entonces Instituto de Enseñanza Superior del Ejército (IESE), hoy denominado Facultad del Ejército (FE) con sede en la Avenida Cabildo 65 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

En sus inicios, el Departamento se gestó como un centro de capacitación y enseñanza para el personal civil y militar de la fuerza. Sin embargo, con el transcurso del tiempo se incrementaron los idiomas a estudiar y se dictaron distintos cursos específicos orientados a la capacitación de personal docente dado que el aprendizaje de idiomas extranjeros en las fuerzas armadas es considerado como una herramienta de necesidad cultural (McCormick, 1982).

En resumen, es necesario tomar conciencia que la necesidad para aprender el idioma no es sólo una cuestión personal, una cuestión de éxito académico, desarrollo personal o promoción profesional sino que también es esencial para el reconocimiento y beneficio de la organización. Por ello, las medidas implementadas en los distintos centros de idiomas para lograr la estandarización del idioma inglés adaptándolo a las exigencias europeas y de exámenes internacionales, han sido realmente positiva. Es vital, entonces, que se continúe fomentando la enseñanza y el aprendizaje de este idioma el cual es vital para contar con habilidades lingüísticas apropiados para comunicarse efectivamente en inglés (Castillo, 2018).

CONCLUSIONES

La complejidad del mundo actual y las distintas intervenciones en misiones multinacionales de nuestros efectivos, puso a prueba a los militares argentinos para cumplir y afrontar distintas situaciones en las que la comunicación se desarrolla en idioma inglés. Es así que con el objetivo de mejorar las mismas, se llevaron a cabo propuestas y estudios de investigación para contribuir a la excelencia de las tropas argentinas que deban participar en misiones de paz, humanitarias o en cualquier otro escenario internacional.

De esta manera y debido a que la educación es una área de prioridad para el personal de cuadros de las Fuerzas Armadas, sería positivo quizás, revisar las políticas existentes en las distintas currículas, relacionadas a la enseñanza de este idioma creando mayores exigencias al respecto. Si bien la esencia del militar no es ser bilingüe, el conocimiento de otro idioma facilita las tareas, en un contexto multinacional, tanto en el área laboral como en el medio civil. El éxito de las intervenciones multidimensionales no tan sólo radica en la excelencia operacional sino también en la efectividad de una buena comunicación que facilita la interconexión con los distintos integrantes de la organización donde se encuentren.

Como lección aprendida queda plasmado que la educación de lenguas extranjeras en la formación profesional de un militar necesitaba de un cambio radical. La implementación de un estudio en el marco de la investigación que contribuya a la excelencia de los efectivos en escenarios internacionales, era más que necesaria. Es por ello que los informes y

³ La creación del Departamento Idiomas se concretó en 1993 entrando en funcionamiento en el año 1994. Entre los cambios realizados, en beneficio de la enseñanza de idiomas, se destacan: a) En agosto de 1993 se realiza una modificación parcial de las exigencias al BPE 4624; b) En el año 1994, se realiza el Primer Curso de Capacitación Docente y el primer Seminario de: "La Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Ejército"; c) En 1995 se inician los Cursos Intensivos para Organizaciones Militares de Paz. Véase: <http://www.iue.edu.ar/Idiomas/Historia.html#2000> (consultado el: 09 junio de 2019)

trabajos observados que se desarrollaron principalmente en Europa, ayudaron a guiar una línea de investigación vacante desde las Ciencias Sociales en el marco de la Defensa.

Seguramente hay mucho por hacer e investigar pero el primer paso llevado a cabo en el estudio del idioma inglés como competencia lingüística en la formación del profesional militar servirá de acicate para abordar otras líneas de investigación relacionadas a este tema porque nuestro país continuará contribuyendo a la paz y la seguridad internacional en un contexto donde la lengua de primacía seguirá siendo el idioma inglés.

Como conclusión final, el aprendizaje y la enseñanza del idioma inglés es sumamente relevante para los militares si se tiene en cuenta que vivimos en un mundo globalizado en donde este idioma se ha convertido en la lengua principal de comunicación entre los miembros de las distintas Fuerzas Armadas en el mundo. En este aspecto las misiones militares en contextos internacionales requieren del idioma inglés que es la lengua operacional que demanda de un conocimiento acertado dado el gran número de tareas conjuntas que deben ser llevadas a cabo (Solak, 2010).

CITAS BIBLIOGRÁFICAS

Bowyer, R. (2015). *Campaign dictionary of military terms*. Macmillan: Oxford University Press.

Cano, P. (2018). Emerging practices in the teaching of local and global culture. In D. Banegas, M. López Barrios, M., Porto & A. Sotto (Eds.) *Adapting to meet diverse needs in ELT: Selected Papers from the 43rd FAAPI Conference. Libro digital*. APISC. Rio Gallegos. ISBN 978-987-46828-0-2 p.29–p.35.

Castillo, S. (2017). The English language in the military: A study of peacekeepers. In D. Banegas, M. López Barrios, M., Porto & A. Sotto (Eds.) *Authenticity in ELT: Selected Papers from the 42nd FAAPI Conference. Libro digital*. APIM. Posadas. ISBN 978-987-46653-0-0 p.22–p. 30.

Castillo, S. (2018). Teaching vocabulary in military English: A goal to achieve. In D. Banegas, M. López Barrios, M., Porto & A. Sotto (Eds.) *Adapting to meet diverse needs in ELT: Selected Papers from the 43rd FAAPI Conference. Libro digital*. APISC. Rio Gallegos. ISBN 978-987-46828-0-2 p.36–p.45.

Cosentino, A., Azzollini, S., Depaula, P., Castillo, S., (2016). Toma de decisión según racionalidad / afectividad, entrenamiento y saturación cultural en situaciones multiculturales: Un estudio experimental con soldados para la paz. *Interdisciplinaria Volumen33 No.2* Ciudad Autónoma de Buenos Aires. pp. 283-298.

Crossey, M. (2005). *La OTAN y la construcción de la paz. Mejorar la interoperabilidad lingüística*. Revista de la OTAN. Disponible online en <https://www.nato.int/docu/review/2005/issue2/spanish/art4.html>

De la Campa Portela, R. (2005). Problemas de comunicación derivados de la lengua en el ámbito marítimo. *"Language problems and language planning"*. Volume 26, p. 31- p.45.

Libro Blanco de la Defensa (2015). República Argentina –CABA. Ministerio de Defensa.

McCormick, J. (1982). History of foreign language teaching at the United States Military Academy. *The Modern Language Journal* Vol. 54, No. 5, pp. 319-323

Montesino, C. (2013). English as an international language in the military: A study of attitudes. *LSP Journal*, 4, 87-89.

O'Regan, J. (2016). Intercultural communication and the possibility of English as a lingua franca. Holmes-Fred Dervin Edition. Bristol, England. P. 203-p.217.

Solak, E. (2010). A suggested syllabus for the advanced level of English command in accordance with NATO. Ankara. Turkey: Gendarmerie Schools Command, DFL. *Online Submission*, EKEV Academy Dergisi v14 n44 p155-168.

Vliet, A. & Amelsfoor, D. (2008). Multinational Military Teams. In A. Febraro, B. McKee, S. Riedel (Eds) *Multinational Military Operations and Intercultural*. 4:1-13 . RTO TECHNICAL REPORT TR-HFM-120.

Autores: SM Lic. Sergio Edgardo Castillo; Dra. Susana Celeste Azzollini; Dr. Pablo Domingo DePaula; Lic María Azucena Acosta. Departamento Investigación - Sede Colegio Militar de la Nación, Facultad del Ejército, Universidad de la Defensa Nacional.